**СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ МЕТАФОР**

Э. Цуркан-Дружка (Лодзинский университет, Польша)

Задумываясь над задачами перевода художественного текста, можно выделить основные, которые, по нашему мнению, являются ведущими: по мере возможности адекватно отразить в языке перевода мысли и средства выражения, т.е. индивидуальный стиль автора (вместе с его особенностями), возбудить в читателе схожие эмоции и передать образы, которые после прочтения были бы явными для адресата оригинала, – максимально «донести» воздействие произведения.

Несомненно, в мастерстве перевода одним из сложнейших видов деятельности является поиск соответствующего эквивалента, а также умение преодолеть границы родной культуры, национального мышления и литературно-языковых традиций. Как справедливо замечает в своей диссертации Наталья Борковец: «В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные склады мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки» [1. с. 146] – задача переводчика передать получателю перевода не только смысл оригинала, но и его прагматический заряд.

Стоит отметить, что при переводе поэзии, кроме вышеперечисленных, выявляются дополнительные трудности, такие как попытка воссоздать ритм и размер произведения.

По нашему мнению, особого внимания заслуживают проблемы, связанные с переносом образных средств выражения, которыми изобилует поэзия. Необходимо отметить, что многие ученые акцентируют появление особенных трудностей при переводе метафорических выражений.

Роль метафоры в художественной речи неоспоримо велика, и поэтому ее перевод требует от переводчика предельной бдительности. Большинство ученых придерживается мнения, что по мере возможности стоит сохранить метафору в тексте перевода, так как отказ от нее или значительная трансформация неизбежно приводят к обеднению художественного пласта произведения, а также зачастую к искажению замысла автора. Однако необходимо учесть, что в ряде случаев нахождение эквивалента в другом языке бывает просто невозможным в силу множества отличий более и менее явных, поэтому сохранение метафоры в тексте, даже при большом желании переводчика, может стать невыполнимой задачей.

Одним из первых, кто обратил внимание на недостаточное количество работ, посвященных переводу метафоры, был представитель израильской школы перевода Менахем Дагут. Им было замечено, что существуют два противоположных направления – считается, что метафора либо не переводится вовсе (Найда, Вине и Дарбельне), либо ее очень легко перевести дословно (Рэйсс, Клоэпфер). Сосредотачиваясь на второй точке зрения, Дагут приводит примеры и доказывает, что дословный перевод не имеет смысла, так как не принимает во внимание семантические ассоциации, их сдвиги и культурный опыт, тогда как именно эти составляющие имеют существенное влияние на уровень переводимости метафоры.

По мнению Дагута, метафора, являясь индивидуально-творческой вспышкой воображения, культурно обусловлена. Переводимость метафоры с языка оригинала, во-первых, непосредственно зависит от определенного культурного опыта и семантических ассоциаций, которые она возбуждает в воображении реципиента, а во-вторых, от степени, в какой они могут или не могут быть воспроизведены соответственно в языке перевода. Исходя из этого, как считает Дагут, эквивалент метафоры в языке перевода не находится, а чаще всего создается заново, так как невозможно найти такую же замену [2. с. 24].

В свою очередь, Питер Ньюмарк для перевода авторских метафор предлагает перевод как можно ближе оригиналу, то есть почти дословно, потому как этот вид метафор является носителем широкой информации о самом авторе, о его миропонимании и мировосприятии, авторские метафоры являются также источником обогащения языка перевода. Однако Ньюмарк обращает внимание на то, что если метафора содержит в себе культурные понятия, недоступные пониманию или совершенно чуждые реципиенту, то ее можно адаптировать для получателя перевода с помощью более доступного образа [6 c. 112-113].

Следуя далее своих предшественников, бельгийский ученый Раймонд ван ден Брок обращает внимание не только на саму метафору, но и на ее окружение, воспринимая выражение в целом. Он так же, как и Дагут, указывает на неразрывную связь с социокультурными факторами, однако дополнительно акцентирует связь с языковыми и литературными нормами. Заостряя свое внимание на том, что преградой в переводе метафоры может стать языковая система – разницы, выступающие в этой системе в обоих языках. Следующую сложность составляют экстралингвистические факторы, так называемые культурные контексты. Третий вид препятствий – это перенос условностей, выступающих в литературных традициях. Иногда имеет место также большая разница в эстетическом и моральном кодировании между двумя языками. Когда, например, система языка руководствуется жесткими нормами и из-за них отвергает «смелые» метафоры, находя их недостаточно «скромными» – это влечет за собой деформирование и «очищение» метафоры в переводе [2 c. 73-87].

Из польских исследователей, посвятивших свои работы сложностям и стратегиям перевода метафор, стоит отметить труды Эльжбеты Табаковской и Тересы Добжиньской.

Табаковска подтверждает факт, что образная метафора действительно с трудом поддается переводу, так как выступает только в той культуре, в которой была создана и обусловлена соответствующими ей культурными, историческими и социальными факторами. Именно поэтому часто бывает так, что непереводимость оригинальных метафор связана с ограничениями на уровне познания [7 с. 93].

В свою очередь, Добжиньска заостряет свое внимание на трех основных группах проблем, которые появляются при переводе метафоры на другой язык: отличающееся коннотационное «оснащение», отношения внутри кода, функционирование метафорического выражения в конкретном тексте.

Польская ученая подчеркивает, что возможность понимания метафоры зависит от того, содержит ли носитель метафоры схожий (в большинстве своем) ряд коннотаций в обеих языковых культурах, или же связан только с этнической культурой автора оригинала.

О коннотационных различиях рассуждает также в своей работе «Коннотация чужого в переводе» Роман Левицки. Он обращает внимание на то, что коннотации у реципиентов, принадлежащих к разным языковым культурам, могут значительно отличаться (и вообще редко бывают схожими в связи с культурными, национальными и, в конце концов, языковыми отличиями), создавая тем самым коннотацию чужого в переводе [5 с.23].

На данный аспект обращает внимание также Добжиньска – перевод может верно передавать смысл, нивелируя при этом образную специфику культуры, являющуюся носителем метафоры, но может и целенаправленно усилить экзотическое значение оригинала, перенося метафору в ее поверхностной форме в новый культурный контекст.

Тереса Добжиньска в своих рассуждениях подчеркивает важную роль стилистических и грамматических свойств выражения при поиске эквивалента в языке перевода. Особенно необходимо иметь это в виду, когда та же грамматическая форма метафоры (быстрее всего воспроизводимая) вносит другую стилистическую окраску, становясь в связи с этим неточным эквивалентом по отношению к оригиналу. Стоит помнить и о коннотациях, связанных с непосредственными эквивалентами в другом языке, так как их отличие может быть значимым, несмотря на «внешние» сходства.

Для того чтобы «не попасть в ловушку», Добжиньска предлагает переводчику провести следующий анализ:

1. Выявить (распознать) метафорическую парадигму, в которую входит оригинальная метафора

2. Определить место – центральное или периферийное – данной метафоры в области этой парадигмы [4 с. 116].

Если метафорическое выражение переносится на весь текст или на его большую часть, то стоит сосредоточить внимание на общем значении данной части, а не на переводе единичных метафор, перевод которых может просто не получиться из-за их большого нагромождения.

Подводя итог нашим рассуждениям, приходим к выводу, что перевод авторских метафор требует от переводчика поиска как функциональных эквивалентов, так и таких выражений, которые активизируют в сознании соответствующие ассоциации. Необходимо помнить, что в другой язык переносится не только значение, но и весь эмоционально-культурный «багаж», которым наделил метафору создатель.

1. Борковец, Н.И. Техническая метафора в художественной картине мира (на материале немецкой прозы 20 века и ее переводов на русский язык), Екатеринбург, Челябинский государственный университет, 2002, с. 146.
2. Broeck van den, R.The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation, [в:] Poetics Today, Translation Theory and Intercultural Relations, 1981, Vol. 2, No. 4, с. 73-87.
3. Dagut, M. „Can „Metaphor” be translated?” [в:] Babel, New York, 1976, 22: 1, с. 21-33.
4. Dobrzyńska, T. Metafora w przekładzie, Wrocław, 1984, c.101.
5. Lewicki, R. Konotacja obcości w przekładzie, Lublin, 1993, c. 28.
6. Newmark, P. A Tekstbook of translation, London, 1988, с. 112-113.
7. Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, Universitas, 2001.